

Научный семинар Школы лингвистики НИУ ВШЭ

с участием лингвистической лаборатории по корпусным
технологиям и лаборатории языков Кавказа

Наталья Слюсарь

Школа лингвистики НИУ ВШЭ

Русский как иностранный: несколько исследований

В этом докладе я хочу рассказать про несколько исследований в области усвоения русского языка как иностранного, которые я провожу вместе с соавторами, а также — если останется время — кратко про наши новые проекты, посвященные анализу движений глаз при чтении на родном и иностранном языке.

Основная группа работ, про которые я буду говорить, посвящена усвоению падежей. Вместе с Натальей Череповской мы проследили становление падежной системы у каталанцев, которые изучают русский язык как иностранный, на материале коллекции текстов, написанных студентами разных уровней, а также провели несколько экспериментов, оценивающих чувствительность к падежным различиям при понимании текста. На этом материале можно решать такие вопросы, как соотношение порождения и понимания речи, вопрос о том, совпадают ли у носителей и продвинутых неносителей механизмы обработки речи, и др.

Мы вдохновлены полученными результатами, у меня есть различные идеи, куда можно двинуться дальше, запущено несколько проектов. Более того, значительные подвижки происходят сейчас и в этой области в целом: стало понятно, что к изучающим иностранный язык можно применять многие экспериментальные методы, отточенные на носителях, и получать интересные результаты. Но я хотела бы двинуться дальше в компании — особенно с теми, кто прицельно интересуется усвоением второго языка. Сама я всегда занималась родным языком и подошла к этой теме почти случайно, руководствуясь интересом к русской морфологии и знанием экспериментальных методов.



Если останется время, я расскажу немного про исследования, связанные с анализом движений глаз при чтении. Мы начали два крупных проекта со Светланой Алексеевой и Дарьей Черновой, моими коллегами из СПбГУ. Если вкратце, про чтение уже известно довольно много, но в основном все работы посвящены родному языку, а если иностранному, то английскому. И даже про английский мы знаем довольно мало. В одном из проектов мы работаем с носителями русского языка, изучающими китайский, и носителями китайского, изучающими русский, чтобы понять что-то про так называемые неанглийские языки.

Второй проект — все-таки про английский как иностранный. В нем участвует более 20 лабораторий в разных странах, его особенность в том, что участники — носители разных языков, и они не только читают на своем родном языке и на английском, но и проходят множество тестов: на словарный запас, на начитанность, на знание орфографических и фонологических правил и т.д. Судя по пилотному анализу данных, результаты тестов (как-то отражающие разные навыки, важные для чтения) коррелируют с различными мерами движений глаз, но картина не одинакова для разных родных языков. Например, если сбалансировать уровень владения английским, у немцев больше корреляция с тестами на начитанность и словарный запас, а у финнов — на орфографическую грамотность. Сходства и различия при чтении на родном и на иностранном языке, корреляция данных тестов с мерами движений глаз на родном языке и разные другие вещи еще не анализировались. Тут, мне кажется, может быть интересно то, что в результате создается новый тип больших данных, и мы только начинаем думать о том, как их можно анализировать и что еще можно было бы собрать, руководствуясь такими идеями.

Старая Басманная 21/4,
аудитория 518
13 декабря (пятница) в 10:30

Сайт семинара:
ling.hse.ru/SciSeminar

